

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921
Fordítás : 2006-2020

Édition : 1921
Traduction : 2006-2020

A JUH

A juh, másképpen birka, sőt, bürge, a legjámborabb, legtürelmesebb állat, a türelem szimbóluma. Ezért mondja Petőfi, hogy a türelem a birkák erénye. Valóban, a birka nehezen hozható ki a sodrából. Semmiféle szóbeli sértésre nem reagál. Ha ütik, jámborul béget, de szembe nem száll a bántalmazójával, vissza nem üti, gorombaságot nem mond neki, még csak fel sem jelenti.

Az, hogy a hím juhok, azaz kosok, egymással veszekedni szoktak, csupán szórakozás, ártatlan sport. Ez a veszekedés különben úgy történik, hogy két kos feláll egymással szemben, körülbelül úgy tíz-tizenkét méter távolságra, fejüket leszögezik, és sunyin néznek egymásra, azután egyszerre ugranak, és egymásnak szaladnak, s a fejüket összeütik. Ezt a műveletet lehetőleg minél többször megismétlik, addig, amíg teljesen ronggyá szakad homlokukon a bőr, véreznek, és már kifehérlik a koponyacsontjuk. Ekkor a mulatságot abbahagyják, s másnap újra kezdik; ha nincs már bőr a homlokukon,

LE MOUTON

Le mouton, autrement dit l'ovin, voire le multun¹, est l'animal le plus placide, le plus patient qui soit, le symbole même de la patience. C'est pourquoi Petőfi dit que la patience est la vertu des moutons². De fait, on peut difficilement faire sortir un mouton de ses gonds. Il ne réagit à aucune forme d'insulte verbale. Si on le frappe, il émettra un bêlement débonnaire mais il ne bravera pas son agresseur, ne lui rendra pas ses coups, ne lui dira pas de grossièretés, ne portera pas même plainte contre lui.

Cette habitude qu'ont les moutons mâles, c'est-à-dire les béliers, de se quereller entre eux n'est qu'un simple divertissement, un sport innocent. Voici du reste comment se déroule cette querelle : deux béliers prennent position l'un en face de l'autre, à une distance approximative de dix-douze mètres, baissent la tête en s'observant sournoisement puis, d'un bond simultané, se ruent l'un vers l'autre et entrechoquent leurs têtes. Cette opération se répète autant de fois qu'il est possible jusqu'à ce que la peau de leur front parte complètement en lambeaux, qu'ils saignent et que leur boîte crânienne commence à blanchir. Ils interrompent alors leur amusement qu'ils reprendront le lendemain ; s'ils n'ont déjà plus de peau sur le front, leur crâne dénudé

¹ Deux synonymes, *juh* et *birka*, désignent en hongrois le mouton et éventuellement la brebis. Le mot *birka* vient de l'ancien hongrois *bürge* comme le mot "mouton" vient de l'ancien français "multun".

² Sándor Petőfi (1823-1849) poète et héros révolutionnaire hongrois commence son poème *Türelmről*, "De la patience" (1847), par les vers: *Türelem, te a birkák s a / Szamarak dicső erénye / Tégedet tanuljalak meg ? / Menj a pokol fenekére !* , "Patience, toi la glorieuse vertu des moutons et des ânes, devrais-je t'apprendre ? Va au fond de l'enfer !"

elég a csupasz koponyacsont is. Felemelő látvány ez a végtelenül türelmes és alapjában véve ártatlan szórakozás, nemes példa lehetne ez az izgága és türelmetlen emberek számára. Egyrészt így szórakozhatnának azok, akik például alkoholt isznak, vagy akik naponta tizenöt szivart elszívnak, ez olcsóbb lenne, érdekesebb és ártalmatlanabb. Másrészt ajánlatos lenne, ha az emberek egymás közti harcaikat így intéznék el, különösen a párbajaikat. Milyen nagyszerű lenne, ha például képviselők, azaz honatyák, miután egymást fültövön sértették, olyan kedélyességeket mondva egymásnak, hogy: maga kegydíjas szarvasmarha, vagy: maga gazember, illetve: maga destruktív börtöntöltelékjelölt, a fegyveres elintézés helyett így, a kosok módjára összeszaladással és homlokösszeütéssel intéznék el ügyeiket. Érdekes lenne és stílszerű. Ezennel meg is teszem ezt az ajánlatot.

Na, de ettől függetlenül, a juh füvet eszik, vizet iszik és bög, béget és mekeg. A mekegése különösen megható, van benne valami, ami nagy, öregedő, lírai tenoristák énekére emlékeztet.

A birka háziállat, nyájában él, a nyáját az úgynevezett juhászbojtár legelteti, mialatt a juhász alszik vagy pálinkát iszik. A béketűrő nyájnak, hogy rendben legelészhessen, feltétlenül szüksége van egy juhászra, aki - mondom - alszik vagy pálinkázik - egy bojtárra, olyan hosszú kampósbottal - és egy számárra. Ha több számár van, az nem baj.

suffira quand même. Quel spectacle édifiant que ce divertissement d'une patience infinie et d'une foncière innocence ! Quel noble modèle ce pourrait être pour les hommes impétueux et impatientes ! D'une part, pour ceux qui par exemple boivent de l'alcool ou fument quinze cigares par jour, se divertir de la sorte serait meilleur marché, plus intéressant et moins nocif. Ne faudrait-il pas d'autre part adjurer les hommes de régler ainsi les conflits qu'ils ont entre eux, en particulier les duels ? Qu'il serait grandiose de voir par exemple nos représentants, c'est-à-dire les députés, après s'être copieusement insultés les uns les autres en se lançant des amabilités du genre : "roi des imbéciles", "espèce de scélérat" ou, plus précisément, "malfaisant gibier de potence", trancher leurs différends non par l'usage des armes mais en se courant sus et en entrechoquant leurs fronts à la mode des béliers ! Je recommande ici cette solution qui serait à la fois originale et pertinente.

Bon, indépendamment de cela, le mouton mange de l'herbe, boit de l'eau et bêle, béguète et chevrote. Son chevrotement est particulièrement émouvant : on y perçoit quelque chose qui rappelle le chant des grands ténors lyriques vieillissants.

Le mouton est un animal domestique qui vit en troupeaux. C'est celui qu'on nomme "petit pâtre" qui fait paître le troupeau, tandis que le berger sommeille ou boit de l'eau de vie. Pour paître comme il faut, le pacifique troupeau a impérativement besoin d'un berger, lequel - disais-je - dort ou s'alcoolise, - d'un pâtre haut comme un bâton de marche - et d'un âne. Ou plusieurs ânes, peu importe³.

³ Traditionnellement, quand les bergers emmenaient paître sur la puszta les troupeaux de moutons, ils faisaient porter leur attirail par des ânes sur lesquels ils pouvaient monter s'il restait de la place sur leur dos. Ces ânes servaient aussi à rapporter le lait après la traite. Ils étaient réputés placides et bons compagnons des moutons, comme l'évoque Petőfi (cf. note 1).